

## REVIEWS

*Altayskie narodnye skazki*. Compiler-translator, author of introductory article, notes and comments, dictionary of untranslated words, list of abbreviations, list of sources and literature: M. A. Demchinova. Gorno-Altaysk, S. S. Surazakov Scientific-Research Institute of Altaic Studies, 2016. 352 pp. (ISBN: 978-5-903693-27-6)<sup>1</sup> = Open access at [http://www.niialt.ru/attachments/article/227/120117-1\\_altayskie\\_narodneie\\_s.pdf](http://www.niialt.ru/attachments/article/227/120117-1_altayskie_narodneie_s.pdf)

Altai folklore has been the object of attention of Turkologists for more than a century and a half, and each time new publications arouse interest, revealing ever new facets of folklore traditions. Since the foundation of the Gorno-Altaysk Scientific-Research Institute of History, Language and Literature (now the S. S. Surazakov Scientific-Research Institute of Altaic Studies) sixty-five years ago, it was mostly the employees of this institute, the Altaians, who carried out research and publication activities

related to Altai folklore. The Institute maintains a unique archive, of which the bulk of the records have not yet been digitised and published. Nevertheless, during the last 5–7 years almost every year, at least one volume of folklore material appears, which allows us to hope for a gradual solution to the problem of entering all archival texts into scientific circulation. In the case of each of the published books – successful or not – let us think of ways how regional folklore studies in post-Soviet Russia have been developing. The book of the Altai folk tales, the editing principles of which I would like to discuss in more detail, was not an exception.

The collection of texts *The Altai Folk Tales*, published in 2016, was prepared by well-known Altai folklorists, Mira Demchinova in co-operation with Kuzelesh Jadanova, the former being the editor of the first section of the book.

The book is roughly divided into two sections, each of which contains texts that characterise practically the same varieties of folklore material and were recorded in the majority almost at the same time (15 texts out of 24) by the publisher of the book, Demchinova. The first section (pp. 10–189) introduces eleven texts published for the first time and collected by Mikhail Altajchinov and Demchinova in the

<sup>1</sup> Acknowledgements: This review was written in the framework of the project “Man in a Changing World. Problems of Identity and Social Adaptation in History and at Present” (the RF Government grant No. 14.B25.31.0009).

period from 1978 to 2003: these texts are myths-tales<sup>2</sup> / Soojin-čörčök (1 unit), tales about animals / aŋ-kuš kereginde čörčöktör (2), magic / kuulgazindu čörčöktör (4), novelistic / tapkır čörčöktör (2) and tales of Bachat telengits / Bayatta yatqan teleŋitterding čörčöktörü (2 units). The second section (pp. 190–348) includes 13 texts (5 previously published and 8 published for the first time), recorded by Demchinova (7 texts) and by three non-professional collectors (6 texts) in the period from 1974 to 1992: 2 myths-tales, 3 tales about animals, 3 everyday folk tales / yadın-yürüm kereginde čörčöktör and 5 magic tales. There is probably logic behind such a layout of the texts, but it is not explained in the book.

Even a quick glance at the structure of the sections makes it possible to discover one more problematic place: the “tales of the Bachat Telengits”, which are in fact united into a separate “genre”. Here it makes sense to make several comments. Firstly, there is no such ethnic group as “Bachat Telengits” in Siberia, nor is there “Telengits living at Bayat” (Bayatta yatqan Teleŋitter). Telengits (*teleŋit*) are quite compactly located in the very south and southeast of the Altai Republic, in the Kosh-Agach and Ulagan districts. At the river Bachat (*Bayat*), about 500 km north of the border of the Republic of Altai, in the Kemerovo region, live Teleuts (*tadar*, or *teleŋet*) whose language is very close to the Southern Altaians–Altai-Kizhi and Telengits, but significantly differ from them in their clan composition and many parameters of culture (see in detail Funk 1993; Funk 2017). In the comments to his texts, given in the first section of the book, the narrator himself clearly names his group. So, in the comments on page 183 we can read: “... *Payan Sulu teŋen Köziyka-a teleŋetterdiŋ pistiŋ yaan čörčök*. < ... > *Yarikta pistiŋ aq jeleŋetterdiŋ arasında andi paatyr yattir, Közika tep*.” In the Russian translation of this text out of a sudden appeared “telengits” (p. 184): “... ‘Payan Sulu and Közika’” is a big tale of our Telengits. < ... > In the world,

<sup>2</sup> This term is used in the book.

among our white Telengits there lived one ‘patyr’ [bogatyr – authors] named Közika.”

It would hardly be necessary to pay attention to this, but – and here comes our second comment – the tendency of “making Altaians” from other ethnic groups in South Siberia in the publications of local researchers can be traced quite clearly. A collection of Chelkan texts (1988) was published under the name “Altaiian folklore”, while “Altai folklore” was a collection of Teleut folklore materials (1995). In principle, this kind of activity fits perfectly into the project “Designing a regional identity in the Altai Republic (late 20th – early 21st centuries)”, implemented at the Scientific-Research Institute of Altaic Studies. However, I believe that “games” in this type of “construction kit” require a more academic, more balanced approach.

At the same time, the presented book reveals a number of other features that can also be defined as tendencies, and quite positive ones.

Firstly, this is by no means the first book of folklore materials from among those published in the Altai Republic which is supplied with academic translations of texts into Russian. For a long time, even the most famous series of books in Altai “Altai baatylar” (15 volumes were published from 1958 to 2015) was published exclusively in the Altai language, and it was only from the 12th volume (1995) that they gave brief summaries of the plots of the published texts in Russian. To date, there are at least ten volumes of folklore texts (also as a result of the implementation of the project of republishing the “Altai Baatylar” series) which are fully published in two languages. Yes, of course, there are significant difficulties with the spelling and stylistics of the Russian language, but still this process is very welcomed.

Secondly, the book *Altai Folk Tales* clearly displays an attempt to move away from the presentation of the “best texts” recorded from “the best storytellers”. Only in the past ten years at least four large volumes of epic texts recorded in 1937–1944 from the Tubalar narrator Nikolaj Ulagashev have been released, which had been published several times before that. Folklore tales recorded from the Telengit

storyteller Alexej Kalkin have also been republished, as well as tales from the Altaic narrator Nikolaj Jalatov recorded in recent years. In the reviewed book, along with the texts recorded from Kalkin and Yalatov (in total there are six of them), there are also others, both early and relatively recent (e.g. 2003). There are two positive points in this. On the one hand, being made with the help of modern technical means of fixation, these recordings – in case of qualitative decoding – allow to reproduce the intonation of the narrator in a proper way, his remarks during the performance, comments of the listeners, all of which are extremely important for a more accurate representation of the atmosphere of the performance. On the other hand, being recorded from non-professional storytellers, they allow us to speak about the degree of preservation and existence of folklore traditions. It is no secret that many of those who are usually referred to as “the famous storytellers” in the Sayano-Altai region practically did not have an audience and told something from their extensive repertoire only to their family members or researchers. The text of the prosaic version of the Teleut epic tale “Közika and Payan-Sulu” (pp. 108–167), carefully recorded from the non-narrator Mikhail Tydykov, eventually turned out to be the most extensive of all the texts included in the book. It should be noted that this was the first publication of the version of this epic tale given simultaneously in a native language and in Russian translation since the first edition of this Teleut epic which appeared a century ago in a retelling in Russian (Tokmashev 1915, pp. 82–91).

Our own experience of working in the Sayano-Altai allows us to say with confidence that folklore traditions are far from being exhausted by the repertoire of famous story-tellers. It seems that the key to success for the most adequate and best possible understanding of the phenomenon of tradition is in the combination of the publications of unique archival records of past years with modern regular field research. And in this sense, the book *Altai Folk Tales* is a very successful example in this direction.

## Literature

- Funk, Dmitrij (1993): *Bachatskie teleuty v XVIII–pervoj četverti XX vv.: istoriko-étnograficheskoe issledovanie*. Moscow, Institute of Ethnology and Anthropology, Russian Academy of Sciences, 325 pp.
- Funk, Dmitrij (2017): *Los Teleutas*. Toledo, Fundación Carmen Arnau Muro para el estudio y difusión de la cultura de los pueblos de Siberia y Asia Central, 164 pp.
- Tokmashev, Georgij (1915): Teleutskie materialy. *Trudy Tomskogo Obshchestva izucheniya Sibiri* Vol. 3, No. 1, pp. 62–91.

*Dmitrij Funk – Sergey Artsemovich*

CHRISTIAN LEITZ: *Geographisch–osirianische Prozessionen aus Philae, Dendara und Athribis, Soubasementstudien II, SSR 8*. Wiesbaden, 2012, 526 S. (ISBN-13: 978-3447067539)

Die Rezension konzentriert sich auf die Arbeit des Autors zu ausgewählten Prozessionen in den Soubasements von drei oberägyptischen Tempeln, die alle aus der griechisch-römischen Zeit stammen. Der Aufbau der Studie sieht wie folgt aus.

In der Einleitung werden die wichtigsten Realien zur Kenntnis gebracht. Der Gegenstand der Untersuchung besteht aus vier „geographisch–osirianischen“ Prozessionen, die im Einzelnen beschrieben werden. Das Thema war bisher noch nicht in größerem Rahmen behandelt worden. Die erste Prozession befindet sich auf der Innenseite des unter Tiberius dekorierten Umgangs L in Athribis (= AL), die einen Gabenträger pro Gau besitzt (4). Die zweite Prozession ist auf der unter Tiberius dekorierten Außenwand M in Athribis anzutreffen (= AM), die zwei Gabenträger pro Gau zeigt (4). Der männliche Repräsentant des Gaus wird dort durch eine Göttin für das Feld des Gaus ergänzt, was in dieser Form nirgendwo sonst vorkommt (4). Die dritte Prozession zieht auf der Außenwand des unter Augustus dekorierten

Naos des großen Tempels von Philae vorbei (= Ph), die je einen Gabenträger pro Gau aufbietet (4). Die vierte Prozession marschiert im spätptolemäischen Soubassement der zweiten westlichen Osiriskapelle auf dem Dach des Tempels von Dendera auf (= D) (5). Die Einführungs-szene ist in AL nur auf der oberägyptischen Seite und in AM nur auf der unterägyptischen Seite erhalten (5). In Ph hat sie die Zeiten auf beiden Seiten in gutem Zustand überdauert (6). Der Erhaltungszustand der Szene in D ist ebenfalls als gut zu bezeichnen (7). Die Textstruktur setzt sich aus Angaben zu Königsnamen, ange-reiteter Lokalgottheit, gauspezifischen Epitheta, Überschwemmung und Kanal (nur in D), Topo-nymen und Heiligtümern des Gaues, „*mr*“ – Kan-al (nur in AL), Göttern und lokaler Mythologie, Bitten für den König und Rede des Königs zusammen (8–13). Die Anordnung der Themen hat sich generell am gleichen Schema orientiert (8). Das gesprochene Wort wird in Philae/Den-dara stets an Osiris gerichtet, während der Ad-ressat in Athribis je nach Gau variiert (9). Die meisten Textparallelen existieren zwischen Den-dara und Philae, während die Übereinstimmun-gen zwischen allen vier Prozessionen eher ge-ring sind (14/15). Die deutlichsten Abweichun-gen von der übrigen Norm liegen in Athribis vor (15). Die Frage, ob es eine gemeinsame Vorlage gegeben hat, wird eher skeptisch beur-teilt (15). Die Folgerung, dass die Dekorateure oder Redakteure die Texte in einer Art Wett-streit selbstständig weiterentwickelt haben (16), muss freilich ins Reich der Spekulation verwie-sen werden. In den meisten Gautexten treten osirianische Querbezüge hervor, die systema-tisch erfasst werden (16ff). Der Autor glaubt in den Texten graphisch oder phonetisch moti-vierte Anspielungen auf die Mythologie erken-nen zu können, deren Nachweis in der Mehr-heit der Fälle auch gelingt (18–28). Ob aller-dings von einem dynamischen Textentstehungs-prozess mit der „Phantasie“ der Priester als treibender Kraft zu sprechen ist, bleibt noch näher abzuklären.

Im Hauptteil wird die Transkription, Über-setzung und Kommentierung der Gautexte durchgeführt. Die 22 oberägyptischen Gaue

stehen am Beginn der Reihe (§§ 1–22), an die sich die 20 unterägyptischen Gaue anschließen (§§ 23–42). Die Schlüsselbegriffe und Code-wörter der Gaue werden an den Anfang der ein-zelnen Kapitel gestellt. Der philologische Kom-mentar zeichnet sich durch eine beeindruckende Quellenkenntnis aus. Die jeweiligen Aussagen werden mit reichlichem Parallelmaterial unter-füttert, das in manchen Fällen bewusst weit gefasst worden zu sein scheint. Die nützlichen Randinformationen spiegeln die vielseitige Belesenheit des Autors auch auf fachfremderen Gebieten wieder.

Die Erschließung des Buches wird durch Abkürzungs- und Literaturverzeichnis (465–492), Sachindex (493–500), Ägyptischer Wort-index (501–508), Stellenindex (509–519) und Tafelteil (521–526) gefördert.

Die folgenden Anmerkungen könnten im einen oder anderen Punkt zweckdienlich sein:

- 35: zum „*mḥi*“ – Mineral vgl. H. Sternberg–El Hotabi, Ein Hymnus an die Göttin Hathor und das Ritual „Hathor das Trankopfer darbringen“ nach den Tempeltexten der griechisch-römischen Zeit, unter Mitarbeit von Frank Kammerzell, Rites Égyptiennes VII (Bruxelles, 1992), 46 ak.
- 46: zum Wort „*ḥpḥ*“ „Unwetter“ vgl. N. Al-lon, *Ä + L XVII* (2007), p. 17.
- 55: zu „*šḥ*“ „sluggish/still“ (vom Wasser) vgl. R. A. Caminos, *Literary Fragments in the Hieratic Script* (Oxford, 1956), p. 15.
- 61: zu „*fḡ*“ „Kralle“ vgl. Fr. Kammerzell, Pan-ther, Löwe und Sprachentwicklung im Neo-lithikum, Bemerkungen zur Etymologie des ägyptischen Theonyms *M3fd.t*. Zur Bildung einiger Raubtiernamen im Ägyptischen und zu einzelnen Großkatzenbezeichnungen indoeuropäischer Sprache. *Linguae Aegyptia – Studia monographica* 1 (Göttingen, 1994), p. 24.
- 67: zu „*mšḥn.t*“ „Geburtsstätte“ des Osiris vgl. A. Kucharek, Altägyptische Totenliturgien Band 4. Die Klagelieder von Isis und Neph-thys in Texten der Griechisch-Römischen Zeit. *Supplemente zu den Schriften der Hei-delberger Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse*, Band 22

- (Heidelberg, 2010), p. 221; M. Saleh, Das Totenbuch in den thebanischen Beamtengräbern des Neuen Reiches. *Archäologische Veröffentlichungen, Deutsches Archäologisches Institut, Abteilung Kairo* 46 (Mainz, 1984), p. 10.
- 79: zur Fischbezeichnung „*nmti*“ vgl. G. T. Martin, *Egyptian Administrative and Private-Name Seals* (Oxford, 1971), pl. 27 [11].
- 101: zu „*wgʒ*“ „Flut o. ä.“ vgl. A. G. McDowell, *Hieratic Ostraca in the Hunterian Museum Glasgow (The Colin Campbell Ostraca)* (Oxford, 1993), 8k; A. H. Gardiner, *Ancient Egyptian Onomastica*, Text, Volume I (Oxford, 1947), 9\*.
- 105: zur Verbindung aus „*pśd*“ „leuchten“ und der „*mḥn(t)*“ – Schlange vgl. D. Klotz, *Adoration of the Ram, Five Hymns to Amun-Re from Hibis Temple. Yale Oriental Studies* Vol. 6 (New Haven, 2006), p. 144; A. von Lieven, *Der Himmel über Esna. Eine Fallstudie zur religiösen Astronomie in Ägypten am Beispiel der kosmologischen Decken- und Architravinschriften im Tempel von Esna. Archäologische Abhandlungen* Vol. 64 (Wiesbaden, 2000), p. 91.
- 126: zur Assoziation des Spatzengezwitschers mit Streit vgl. ähnlich W. Westendorf, *Bemerkungen und Korrekturen zum Lexikon der Ägyptologie* (Göttingen, 1989), p. 63.
- 187: zu „*hʒʒ*“ „Wasserlauf o. ä.“ vgl. K. Widmaier, *Landschaften und ihre Bilder in ägyptischen Texten des zweiten Jahrtausends v. Chr. Göttinger Orientforschungen*, IV. Reihe: Ägypten 47 (Wiesbaden, 2009), p. 124.
- 210: zur Schreibung „*kʒʒ*“ für „*krʒ*“ „begraben“ vgl. A. Leahy, *Göttinger Miscellen* Vol. 31 (1979), pp. 67–72.
- 232: zu „*bkn*“ „Sumpfpflanze“ vgl. D. Budde–D. Kurth, *Zum Vokabular der Bände Edfou V–VIII*. In: D. Kurth (hrsg.), *EDFU: Studien zu Vokabular, Ikonographie und Grammatik. Die Inschriften des Tempels von Edfu*, Begleitheft 4 (Wiesbaden, 1994), p. 10.
- 255: Die „*šw*“ – Pflanze des Chons könnte auch eine Anspielung auf dessen Namen „*ḥnšw*“ sein, zur defektiven Schreibung „*<ḥn>šw*“ vgl. K. A. Kitchen, *Ramesside Inscriptions, Historical and Biographical* V (Oxford, 1972), 435, 6.
- 296: zum Felldeterminativ nach Vogelbezeichnungen vgl. St. Bojowald, *Acta Orientalia* Vol. 72 (2011), pp. 41–45.
- 419: Das von „*bḥ*“ „gebären“ abgeleitete Wort „*ibḥw*“ „Entstehung“ (?) (von der Überschwemmung) könnte alternativ mit „*ibḥ*“ „überfluten“ zusammenhängen, zu letzterem Wort vgl. K. Sethe, *Übersetzung und Kommentar zu den altägyptischen Pyramidentexten*, II. Band, Spruch 261–325 (§§ 324–533) (Glückstadt–Hamburg–New York, 1936), pp. 194–196.
- Der Eindruck des Buches ist als überzeugend zu bezeichnen. Die Lektüre stellt sich daher als durchaus profitierend heraus.

Stefan Bojowald